

COMUNICATO STAMPA

## “TRADURRE IL CIBO”

**Giovedì 23 gennaio, ore 18.30 - Caffè San Marco (Trieste)  
con la professoressa Lorenza Rega dell'Università degli Studi di  
Trieste**

*Continuano gli incontri culturali a ingresso gratuito proposti in città dal  
Goethe-Zentrum Triest*

Continuano gli **incontri gratuiti di approfondimento della lingua e della cultura tedesca**, proposti fino dal **Goethe-Zentrum Triest**, da vent'anni punto di riferimento per la didattica e l'approfondimento della lingua tedesca a Trieste (e non solo). **Giovedì 23 gennaio, alle 18.30, allo storico Caffè San Marco di Trieste, la professoressa Lorenza Rega** (Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste) **parlerà di come "Tradurre il cibo"**.

L'incontro - **a ingresso gratuito** - approfondisce le problematiche della traduzione dei **"realia"**, quelle parole che denominano realtà tipiche di ogni lingua e cultura e che spesso non sono facilmente traducibili in modo diretto.

"È uno dei problemi più antichi e affascinanti della traduzione" - spiega la stessa prof.ssa Rega. " Fra i tanti "realia" occupano un largo spazio molte pietanze e bevande. Oggi è possibile trovare rapidamente molte informazioni in rete [...] eppure la difficoltà di traduzione di cibi e bevande continua a sussistere per esempio nella traduzione letteraria. Qui, infatti, non basta capire più o meno cosa sia una pietanza tipica, ma è necessario dare ad essa un nome anche nella lingua di arrivo senza ricorrere in continuazione a note a piè di pagina o glossari e senza appiattare la realtà straniera con nomi di pietanze analoghe della lingua di arrivo. In molti romanzi, tra l'altro, il cibo è un elemento importante per la caratterizzazione dei personaggi e dell'atmosfera".

Un particolare focus dell'incontro verterà **sull'opera di Theodor Fontane (1819-1898)**, fondamentale scrittore del Realismo tedesco – peraltro amante della buona tavola egli stesso – che dedica molti passi dei suoi scritti a scene e situazioni che ruotano attorno a un momento conviviale, con la conseguente difficoltà di dover rendere in italiano molti piatti e bevande tipicamente tedeschi.

Gli **incontri gratuiti di approfondimento della lingua e della cultura tedesca** continuano fino a primavera inoltrata, unitamente ad altri **appuntamenti dedicati alla conversazione ("Stammtisch")**, proposti con lo scopo di avvicinare i giovani e in generale il pubblico adulto al tedesco con divertimento e leggerezza, nel nome della qualità. Per questi incontri il **Goethe-Zentrum Triest** ha coinvolto alcuni dei principali luoghi culturali e di incontro di Trieste: **fino al 14 maggio 2020 si parlerà (in tedesco!) di musica, di psicologia, di letteratura, di teatro e, perché no, di gioco e divertimento al Caffè San Marco, al Knulp e al Caffè Torinese.** (INFO: [www.goethezentrumtriest.it](http://www.goethezentrumtriest.it))

UFFICIO STAMPA GOETHE-ZENTRUM TRIEST

Studio Sandrinelli Srl

Relazioni Pubbliche e Comunicazione

Barbara Candotti, cell. 393 1968181, [candotti@studiosandrinelli.com](mailto:candotti@studiosandrinelli.com)

Clara Giangaspero, cell. 338 4543975, [clara@studiosandrinelli.com](mailto:clara@studiosandrinelli.com)